

---

## ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С УЧЕТОМ НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

И.И. Саранина

Кафедра иностранных языков  
Инженерный факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 115419

В статье говорится о роли взаимосвязи языка и культуры, а также о реалиях, передающих определенную национальную специфику. Утверждается, что изучение национально-специфической лексики при обучении иностранному языку формирует социокультурную компетенцию студентов.

**Ключевые слова:** социокультурная компетенция, национально-специфическая лексика, реалии, иностранный язык.

Формирование социокультурной компетенции студентов возможно благодаря использованию определенной методической системы, реализующей социокультурный подход как методологическую основу обучения и коммуниктивно-когнитивный метод как теоретическую основу технологии обучения.

С начала 1990-х гг. в теории и практике преподавания ИЯ произошли изменения, связанные в частности, с активизацией поиска новых подходов к обучению и изучению языка. Это проявилось как в отборе языкового материала, так и в пересмотре целей и задач обучения, среди которых ведущую роль начинает играть обучение общению на иностранном языке в контексте диалога культур.

Исследования проблемы соизучения языка и культуры, с одной стороны, имеют давнюю традицию, обусловленную известным интересом методистов к их взаимосвязи, а с другой, несмотря на наличие целого ряда научных работ общего и частного характера, продолжают оставаться недостаточно разработанными как в общетеоретическом плане, так и в прикладных аспектах. Все это свидетельствует о том, что на рубеже веков происходит утверждение культуроведческой традиции в теории и практике обучения ИЯ.

Наиболее ярко связь между языком и культурой проявляется в национально-специфической лексике, т.е. реалиях.

Следует отметить, что на протяжении последних десятилетий реалии представляли собой предмет исследования многих отечественных и зарубежных лингвистов. В той или иной степени данная тема была затронута Я.И. Рецером, А.Д. Швейцером, В.Н. Комиссаровым, Л.С. Бархударовым, А.В. Федоровым, В.С. Виноградовым. Соотношение языка и культуры рассматривали в своей книге Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. Подробным изучением реалий занимались С. Влахов и С. Флорин, а также Г.Д. Томахин.

В научной литературе, посвященной проблеме реалий, нет однозначной трактовки данного термина. Можно, однако, выделить два основных подхода к определению понятия «реалия».

С одной стороны, реалиями называют предметы, явления, понятия, существующие в одной культуре и отсутствующие в другой. Такого мнения придерживается, в частности, А.В. Федоров, причисляющий реалии к понятиям экстралингвистическим [9]. Аналогичный подход демонстрирует О.С. Ахманова, разделяя реалии следующим образом: «В классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке» [1, С. 381].

Подобную точку зрения разделяет В.С. Виноградов. Под реалиями он понимает «специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п.» [4].

С другой стороны, некоторые исследователи называют реалиями слова, обозначающие предметы, явления и факторы, специфичные для данной культуры. Г.Д. Томахин, например, определяет реалии как «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.д.» [7].

По мнению болгарских исследователей С. Влахова и С. Флорича, реалии — это «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общем основании», требуя особого подхода» [5].

Нельзя, однако, не учесть рекомендации А.В. Федорова, который полагает, что говорить о «переводe реалий» терминологически некорректно. Реалии, по мнению исследователя, относятся к явлениям экстралингвистическим, и «переводиться» не могут. Допустимым А.В. Федоров считает сочетание «передача реалий», которое по значению является более широким понятием, чем «перевод» [9].

Реалии обладают неким культурным компонентом, передают определенную национальную специфику. Как лингвистическое явление, реалии относятся к категории безэквивалентной лексики. Так, рассматривая вопрос о семантических соответствиях между лексическими единицами двух языков, Л.С. Бархударов выделяет три основных типа подобных соответствий: полное соответствие и отсутствие соответствия. В последнем случае принято говорить о так называемой безэквивалентной лексике. «Под безэквивалентной лексикой имеются ввиду лексические единицы (слова и устойчивые сочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [2].

Несколько иначе понятие безэквивалентной лексики трактуют Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. Согласно их определению это «слова, служащие для выра-

жения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, т.е. к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре Б, а также слова, не имеющие перевода на другой язык одним словом, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [3].

В своем определении данные исследователи отталкиваются не только от наличия или отсутствия в языке лексического эквивалента, но также от наличия или отсутствия в культуре явления, обозначаемого данной безэквивалентной единицей.

В реалиях наиболее наглядно проявляется близости между языком и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению соответствующих слов в языке. Реалиям присущ и временной колорит [8]. Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии — неологизмы, историзмы, архаизмы. Каждый их типов реалий требует индивидуального подхода при изучении.

Все вышесказанное позволяет утверждать, что одну и ту же реалию можно поместить в рамки того или иного деления, ориентируясь, во-первых, на ее смысловое значение и, во-вторых, на ее национальную (местную) и историческую (временную) окрашенность.

Современное культуроведческое образование средствами изучаемых языков должно быть направлено на формирование социокультурной компетенции как одного из необходимых компонентов иноязычной билингвальной и поликультурной коммуникативной компетенции. Социокультурный подход к обучению ИЯ предполагает наличие междисциплинарного интегрированного языкового образования, а также обязательный учет социокультурного контекста обучения и изучения языка, а именно учет таких его параметров, как: диапазон общественных функций; социальный престиж языка; инструментальная ценность языка; ценностная значимость языков для государства/общества; цели и направленность языковой политики государства; ситуация обучения (абсолютно искусственная среда, билингвальная/монолингвальная языковая среда, наличие иноязычной поддержки, например, с помощью СМИ, системы Интернет, системы международных обменов; школьная/вузовская среда, семейная среда, локальная и региональная среда обитания).

Формирование социокультурной компетенции студентов при обучении ИЯ с учетом национально-специфической лексики будет проходить гораздо более эффективно, если в рамках использования методической системы, реализующей социокультурный подход как методологическую основу обучения и коммуникативно-когнитивный метод как теоретическую основу технологии обучения, за основу положений социокультурного подхода к обучению ИЯ взять следующие критерии:

— построение адекватной модели обучения ИЯ (предполагает предварительное изучение социокультурного контекста изучения неродных языков, социо-

культурного контекста обучения ИЯ в конкретной стране и конкретной национальной среде с учетом кросс-культурных влияний других цивилизаций и цивилизационных пластов);

— существенное усложнение социокультурных функций преподавателей ИЯ в условиях постоянного расширения и углубления сфер межкультурной коммуникации в современном мире в целом и в России в частности (требует глубинного реформирования языкового бикультурного образования посредством его «глобализации», гуманизации, экологизации и культуроведческой социологизации его содержания с учетом рекомендаций ЮНЕСКО по вопросам образования в духе мира, уважения прав человека, с ориентацией на диалог культур как философию образования);

— многоаспектное социокультурное образование (общекультурное, страноведческое, лингвострановедческое, социолингвистическое) — обязательный компонент языковой подготовки студентов в XXI в., когда условия общепланетарного бытия на земле позволяют значительно расширить круг людей, выступающих в функции субъектов диалога культур;

— междисциплинарной базой для социокультурного образования средствами ИЯ служит страноведчески маркированное культуроведение, посредством которого обогащаются знания обучающихся о социокультурном портрете изучаемых языков, стран и регионов, народов, об историко-культурном фоне их развития на основных этапах движения человеческой цивилизации, о культуре взаимодействия индивида и государства, общества, природы и человека, различных социумов и индивида с самим собой, культуры межэтнического общения в соизучаемых сферах;

— в качестве методической доминанты при социокультурном подходе выступает иерархическая система проблемных иноязычных заданий, представляющих собой социокультурные познавательно-поисковые задания и проекты наряду с коммуникативными и коммуникативно-познавательными заданиями, а также междисциплинарные коммуникативно-ориентированные игры (включая ролевые/деловые игры), которые направлены на создание максимально возможных условий для проявления позитивного личностно образующего потенциала иностранного языка как учебного предмета;

— моделируемая дидактическая среда с точки зрения социокультурного подхода призвана создать обучаемым условия для овладения нормами межкультурного общения на соизучаемых языках (родном и иностранном) с учетом планируемого уровня овладения коммуникативными умениями.

Описанные критерии в данной методике могут быть с успехом применены в практике преподавания ИЯ в неязыковых вузах, а также при создании учебных материалов (учебников, учебных пособий, методических рекомендаций) на разных иностранных языках. Дополнительным фактором, определяющим эффективность методической системы, реализующей социокультурный подход как методологическую основу обучения и коммуникативно-когнитивный метод как теоретическую основу технологии обучения, служит положительная оценка со стороны

студентов использования в учебном процессе стимулов к речемыслительной деятельности, к межкультурному общению. Подобная позитивная оценка может рассматриваться как предпосылка развития у студентов высокого уровня профессиональной иноязычной деятельности и в условиях естественного функционирования ИЯ, и в искусственно создаваемой среде.

Таким образом, изучение национально-специфической лексики при обучении иностранному языку с целью формирования социокультурной компетенции является важной задачей, так как включение в лингвистический анализ социального измерения дает возможность глубже проникнуть в саму природу языка, полнее выявить условия его функционирования и динамику его развития, позволяет представить в новом свете картину языка как социально-культурного явления [6].

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1966.
- [2] *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). — М.: Междунар. отношения, 1975.
- [3] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — М.: Изд-во Московского университета, 1973.
- [4] *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001.
- [5] *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. — М.: Высшая школа, 1986.
- [6] *Михеева Н.Ф.* Современные подходы к развитию российского образования как поликультурного, полилингвального пространства // Языковое образование в национально-культурном наследии России: исторические традиции, современность, взгляд в будущее: Сб. науч. тр. — М.: АПЛ и ПРО, 2006. — С. 31—36.
- [7] *Томахин Г.Д.* Реалии — американизмы: Пособие по страноведению. — М.: Высшая школа, 1988.
- [8] *Томахин Г.Д.* Реалии в языке и культуре // ИЯШ. — 1997. — № 3. — С. 13—16.
- [9] *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). — М.: Высшая школа, 1983.

#### LITERATURA

- [1] *Akhmanova O.S.* Slovar lingvističkih terminov. — M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1966.
- [2] *Barkhudarov L.S.* Yazyk i perevod (voprosy obshei i chastnoy teorii perevoda). — M.: Mezh-dunar. otnosheniya, 1975.
- [3] *Vereshagin E.M., Kostomarov V.G.* Yazyk i kultura. Lingvostanovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. — M.: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 1973.
- [4] *Vinogradov V.S.* Vvedenie v perevodovedenie (obshie i leksicheskie voprosy). — M.: Izd-vo instituta obshego srednego obrazovaniya RAO, 2001.
- [5] *Vlakhov S., Florin S.* Neperevodimoe v perevode. — M.: Vysshaya shkola, 1986.
- [6] *Mikheeva N.F.* Sovremennye podhody k razvitiyu rossijskogo obrazovaniya kak polikulturnogo, polilingvalnogo prostranstva // Yazykovoe obrazovanie v natsionalno-kulturnom nasledii Rossii: istoricheskie traditsii, sovremennost, vzglyad v budushee: Sb. nauch. tr. — M.: APL i Pro, 2006. — S. 31—36.

- [7] *Tomakhin G.D. Realii — amerikanizmy. Posobie po stranovedeniju.* — M.: Vysshaya shkola, 1988.
- [8] *Tomakhin G.D. Realii v yazyke i kulture // IYASH.* — 1997. — № 3. — S. 13—16.
- [9] *Fedorov A.V. Osnovy obshej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy).* — M.: Vysshaya shkola, 1983.

## **FORMATION OF SOCIOCULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS WHEN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TAKING INTO ACCOUNT NATIONAL SPECIFIC LEXICON**

**I.I. Saranna**

Department of Foreign Languages  
Engineering faculty  
People's Friendship University of Russia  
*Ordzhonikidze str., 3, Moscow, Russia, 115419*

The article says about the role of interrelation of language and culture, and also about the realities transferring certain national specificity. It affirms, that studying national-specific lexicon when teaching a foreign language forms sociocultural competence of students.

**Key words:** sociocultural competence, national-specific lexis, nationally biased units, foreign language.